

Convenio
entre
el Gobierno de la República Federal de Alemania
y
el Gobierno de la República del Perú
sobre
Cooperación Financiera
2004

El Gobierno de la República Federal de Alemania

y

el Gobierno de la República del Perú,

en el espíritu de las relaciones amistosas existentes entre la República Federal de Alemania y la República del Perú,

en el deseo de consolidar e intensificar estas relaciones amistosas por medio de una Cooperación Financiera entre ambas partes,

conscientes de que el mantenimiento de estas relaciones constituye la base del presente Convenio,

con el propósito de contribuir al desarrollo social y económico en la República del Perú,

con referencia al acta de las negociaciones intergubernamentales del 1 de octubre de 2004 sobre Cooperación Financiera y Técnica,

han convenido en lo siguiente:

Artículo 1

(1) El Gobierno de la República Federal de Alemania otorgará al Gobierno de la República del Perú o a otros receptores que ambos Gobiernos designen de común acuerdo la posibilidad de obtener del KfW (Instituto de Crédito para la Reconstrucción), Fráncfort del Meno, las siguientes sumas:

1. préstamos por un valor total de hasta 17.000.000,-- EUR (en letras: diecisiete millones de euros) para los proyectos:
 - a) "Programa de agua y alcantarillado en ciudades intermedias" hasta 6.000.000,-- EUR (en letras: seis millones de euros),

- b) "Programa de riego en pequeña escala y manejo de recursos hídricos en la Sierra Sur" hasta 5.000.000,-- EUR (en letras: cinco millones de euros),
- c) "Programa de educación básica en áreas rurales" hasta 6.000.000,-- EUR (en letras: seis millones de euros),

si, después de examinados, dichos proyectos resultan dignos de apoyo;

2. aportaciones financieras por un valor total de hasta 11.500.000,-- EUR (en letras: once millones quinientos mil euros) para los proyectos:

- a) "Programa de agua y alcantarillado en ciudades intermedias" hasta 5.000.000,-- EUR (en letras: cinco millones de euros),
- b) "Proyecto binacional de conservación del bosque tropical" hasta 2.500.000,-- EUR (en letras: dos millones quinientos mil euros),
- c) "Programa de educación básica en áreas rurales" hasta 4.000.000,-- EUR (en letras: cuatro millones de euros),

si dichos proyectos, después de examinados, resultan dignos de apoyo y se ha confirmado que, en cuanto proyectos de protección ambiental o de infraestructura social o fondos de garantía de crédito para la mediana empresa o medidas de autoayuda orientadas a combatir la pobreza o medidas destinadas a mejorar la posición social de la mujer, reúnen las condiciones especiales necesarias para ser fomentados a través de una aportación financiera.

(2) El Gobierno de la República Federal de Alemania otorgará al Gobierno de la República del Perú y/o a otro prestatario que ambos Gobiernos designen de común acuerdo la posibilidad de obtener del KfW un préstamo combinado en el marco de la cooperación pública al desarrollo por un total de hasta 7.500.000,-- EUR (en letras: siete millones quinientos mil euros) para el proyecto "Línea de créditos para el fomento de la pequeña y microempresa (COFIDE)", si dicho proyecto, después de examinado, resulta digno de apoyo desde el punto de vista de la política de desarrollo, no varía la solvencia de la República del Perú y el Gobierno de la República del Perú concede una garantía estatal,

siempre que no sea él mismo el tomador de crédito. El proyecto no podrá ser reemplazado por otros proyectos.

(3) El Gobierno de la República Federal de Alemania otorgará además al Gobierno de la República del Perú y/o a otro prestatario que ambos Gobiernos designen de común acuerdo la posibilidad de obtener del KfW un préstamo en términos concesionales en el marco de la cooperación pública al desarrollo por un total de hasta 12.000.000,-- EUR (en letras: doce millones de euros) para el "Programa de ayuda al proceso de descentralización", si dicho proyecto, después de examinado, resulta digno de apoyo desde el punto de vista de la política de desarrollo, no varía la solvencia de la República del Perú y el Gobierno de la República del Perú concede una garantía estatal, siempre que no sea él mismo el tomador de crédito. El proyecto no podrá ser reemplazado por otros proyectos.

(4) En caso de que para uno de los proyectos a que se refiere el párrafo 1, número 2, no pueda presentarse la pertinente confirmación, el Gobierno de la República Federal de Alemania otorgará al Gobierno de la República del Perú la posibilidad de obtener para dicho proyecto un préstamo del KfW hasta el valor de la aportación financiera prevista.

(5) Los proyectos especificados en el párrafo 1 podrán ser reemplazados por otros si el Gobierno de la República Federal de Alemania y el Gobierno de la República del Perú así lo convienen.

En caso de que uno de los proyectos mencionados en el párrafo 1, número 2, sea sustituido por un proyecto de protección ambiental o de infraestructura social o un fondo de garantía de crédito para la mediana empresa o una medida de autoayuda orientada a combatir la pobreza o una medida destinada a mejorar la posición social de la mujer que reúna las condiciones especiales necesarias para ser fomentado a través de una aportación financiera, podrá concederse una aportación financiera, de no ser así, podrá concederse un préstamo.

(6) En caso de que el Gobierno de la República Federal de Alemania otorgue en un momento posterior al Gobierno de la República del Perú la posibilidad de obtener del KfW (más) préstamos o aportaciones financieras para la preparación de los proyectos especificados en el párrafo 1 o (más) aportaciones financieras para medidas complementarias necesarias a efectos de la realización y atención de los proyectos especificados en el párrafo 1, se aplicará el presente Convenio.

(1) El empleo de las sumas mencionadas en el Artículo 1, las condiciones de su concesión y el procedimiento de adjudicación de encargos se fijarán por los contratos que habrán de concertarse entre el KfW y los receptores de los préstamos y/o las aportaciones financieras, contratos que estarán sujetos a las disposiciones legales vigentes en la República Federal de Alemania.

Las sumas mencionadas en el Artículo 1, párrafo 1, números 1 y 2, no se autorizarán si los respectivos contratos de préstamo y/o de financiación no se conciertan dentro de un plazo de ocho años, contado a partir del año de autorización del compromiso. Para los montos en cuestión el plazo concluirá el 31 de diciembre de 2012.

(2) El Gobierno de la República del Perú, si no es él mismo el prestatario, garantizará ante el KfW todos los pagos en euros que deban efectuarse en cumplimiento de los compromisos que los prestatarios asuman en virtud de los contratos que habrán de concertarse según el párrafo 1.

(3) El Gobierno de la República del Perú, si no es él mismo el receptor de las aportaciones financieras, garantizará ante el KfW las eventuales reclamaciones de devolución que puedan derivarse de los contratos de financiación que habrán de concertarse conforme al párrafo 1.

Artículo 3

El Gobierno de la República del Perú eximirá al KfW de todos los impuestos y demás gravámenes públicos que se devenguen en la República del Perú en relación con la concertación y ejecución de los contratos mencionados en el Artículo 2.

Artículo 4

Respecto a los transportes marítimos, aéreos y, llegado el caso, terrestres de personas y mercancías resultantes de la concesión de los préstamos y aportaciones financieras, el Gobierno de la República del Perú permitirá a los pasajeros y proveedores elegir libremente entre las empresas de transporte, no adoptará medidas que excluyan o dificulten la participación con igualdad de derechos de las empresas de transporte con sede en la

República Federal de Alemania y otorgará en su caso las autorizaciones necesarias para la participación de dichas empresas.

Artículo 5

Los préstamos previstos en el Convenio sobre Cooperación Financiera concertado entre el Gobierno de la República Federal de Alemania y el Gobierno de la República del Perú el 15 de mayo de 2002 para el proyecto "Línea de crédito para pequeñas empresas y microempresas destinada al desarrollo rural productivo" se reprogramarán con un monto de 2.556.000,-- EUR (en letras: dos millones quinientos cincuenta y seis mil euros) y se destinarán al proyecto "Línea de créditos para el fomento de la pequeña y microempresa" mencionado en el Artículo 1, párrafo 2, si dicho proyecto, después de examinado, resulta digno de apoyo.

Por lo demás, se aplicarán también al presente proyecto las disposiciones del Convenio sobre Cooperación Financiera concertado entre el Gobierno de la República Federal de Alemania y el Gobierno de la República del Perú el 15 de mayo de 2002.

Artículo 6

El presente Convenio entrará en vigor el día de su firma.

Hecho en Lima, el 24 de noviembre del 2005, en dos ejemplares, alemán y español, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno

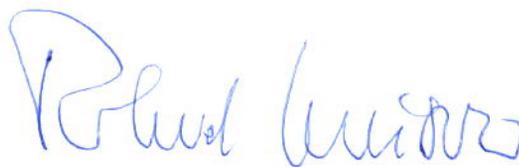
Por el Gobierno

de la República del Perú

de la República Federal de Alemania



Oscar Maúrtua de Romaña
Ministro de Relaciones
Exteriores



Roland Kliesow
Embajador de la República
Federal de Alemania

Abkommen
zwischen
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
der Regierung der Republik Peru
über
Finanzielle Zusammenarbeit
2004

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Peru -

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Peru,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

in dem Bewusstsein, dass die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Peru beizutragen,

unter Bezugnahme auf das Protokoll der Regierungsverhandlungen über Finanzielle und Technische Zusammenarbeit vom 1. Oktober 2004 -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Peru oder anderen, von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW), Frankfurt am Main, folgende Beträge zu erhalten:

1. Darlehen bis zu insgesamt 17.000.000,-- EUR (in Worten: siebzehn Millionen Euro) für die Vorhaben
 - a) „Programm zur Verbesserung der Siedlungswasserwirtschaft in Mittelstädten“ bis zu 6.000.000,-- Mio. EUR (in Worten: sechs Millionen Euro),
 - b) „Programm Kleinbewässerung und Bewässerungsmanagement in der Sierra Sur“ bis zu 5.000.000,-- Mio. EUR (in Worten: fünf Millionen Euro),

- c) „Programm Grundbildung in ländlichen Gebieten“ bis zu 6.000.000,-- Mio. EUR (in Worten: sechs Millionen Euro),

wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit dieser Vorhaben festgestellt worden ist;

- 2. Finanzierungsbeiträge bis zu insgesamt 11.500.000,-- Mio. EUR (in Worten: elf Millionen fünfhunderttausend Euro) für die Vorhaben:

- a) „Programm zur Verbesserung der Siedlungswasserwirtschaft in Mittelstädten“ bis zu 5.000.000,-- Mio. EUR (in Worten: fünf Millionen Euro),

- b) „Programm zur Erhaltung des Tropenwaldes in der Binationalen Zone“ bis zu 2.500.000,-- Mio. EUR (in Worten: zwei Millionen fünfhunderttausend Euro),

- c) „Programm Grundbildung in ländlichen Gebieten“ bis zu 4.000.000,-- Mio. EUR (in Worten: vier Millionen Euro),

wenn nach Prüfung deren Förderungswürdigkeit festgestellt und bestätigt worden ist, dass sie als Vorhaben des Umweltschutzes oder der sozialen Infrastruktur oder als Kreditgarantiefonds für mittelständische Betriebe oder als selbsthilfeorientierte Maßnahmen zur Armutsbekämpfung oder als Maßnahmen, die der Verbesserung der gesellschaftlichen Stellung der Frau dienen, die besonderen Voraussetzungen für die Förderung im Wege eines Finanzierungsbeitrags erfüllen.

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Peru und/oder einem anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmer darüber hinaus für das Vorhaben „Kreditlinie zur Förderung von Klein- und Mittelunternehmen“ ein Verbunddarlehen der KfW, das im Rahmen der öffentlichen Entwicklungszusammenarbeit gewährt wird, von bis zu 7.500.000,-- Mio. EUR (in Worten: sieben Millionen fünfhunderttausend Euro) zu erhalten, wenn nach Prüfung die entwicklungspolitische Förderungswürdigkeit des Vorhabens festgestellt worden ist und die gute Kreditwürdigkeit Perus weiterhin gegeben ist und die Regierung der Republik Peru eine Staatsgarantie gewährt, sofern sie nicht selbst Kreditnehmer wird. Das Vorhaben kann nicht durch andere Vorhaben ersetzt werden.

(3) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Peru und/oder einem anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden

Darlehensnehmer darüber hinaus für das Vorhaben „Programm zur Unterstützung des Dezentralisierungsprozesses“ ein vergünstigtes Darlehen der KfW, das im Rahmen der öffentlichen Entwicklungszusammenarbeit gewährt wird, von bis zu 12.000.000,-- Mio. EUR (in Worten: zwölf Millionen Euro) zu erhalten, wenn nach Prüfung die entwicklungspolitische Förderungswürdigkeit des Vorhabens festgestellt worden ist und die gute Kreditwürdigkeit Perus weiterhin gegeben ist und die Regierung der Republik Peru eine Staatsgarantie gewährt, sofern sie nicht selbst Kreditnehmer wird. Das Vorhaben kann nicht durch andere Vorhaben ersetzt werden.

(4) Kann bei einem der in Absatz 1 Nummer 2 bezeichneten Vorhaben die dort genannte Bestätigung nicht erfolgen, so ermöglicht es die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung der Republik Peru, von der KfW für dieses Vorhaben bis zur Höhe des vorgesehenen Finanzierungsbeitrags ein Darlehen zu erhalten.

(5) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Peru durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Wird ein in Absatz 1 Nummer 2 bezeichnetes Vorhaben durch ein Vorhaben ersetzt, das als Vorhaben des Umweltschutzes oder der sozialen Infrastruktur oder als Kreditgarantiefonds für mittelständische Betriebe oder als selbsthilfeorientierte Maßnahme zur Arbeitsbekämpfung oder als Maßnahme, die zur Verbesserung der gesellschaftlichen Stellung der Frau dient, die besonderen Voraussetzungen für die Förderung im Wege eines Finanzierungsbeitrags erfüllt, so kann ein Finanzierungsbeitrag, anderenfalls ein Darlehen gewährt werden.

(6) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Peru zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, (weitere) Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung der in Absatz 1 genannten Vorhaben oder (weitere) Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der in Absatz 1 genannten Vorhaben von der KfW zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

Artikel 2

(1) Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der KfW und den Empfängern der Darlehen und/oder der Finanzierungsbeiträge

zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Die Zusage der in Artikel 1 Absatz 1 Nummern 1 bis 2 genannten Beträge entfällt, soweit nicht innerhalb einer Frist von 8 Jahren nach dem Zusagejahr die entsprechenden Darlehens- und/oder Finanzierungsverträge geschlossen wurden. Für diese Beträge endet die Frist mit Ablauf des 31. Dezember 2012.

(2) Die Regierung der Republik Peru, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmer ist, wird gegenüber der KfW alle Zahlungen in Euro in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

(3) Die Regierung der Republik Peru, soweit sie nicht Empfänger der Finanzierungsbeiträge ist, wird etwaige Rückzahlungsansprüche, die aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Finanzierungsverträge entstehen können, gegenüber der KfW garantieren.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Peru stellt die KfW von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluss und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Peru erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Peru überlässt bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- ggf.: Land-) und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in der Bundesrepublik Deutschland ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die im Abkommen vom 15. Mai 2002 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Peru über Finanzielle Zusammenarbeit für das Vorhaben „Kreditlinie für Klein- und Kleinstunternehmen für die ländliche produktive Entwicklung“ vorgesehenen Darlehen werden mit einem Betrag von 2.556.000,-- Euro (in Worten: zwei Millionen fünfhundertsechsfünzigtausend Euro) reprogrammiert und für das in Artikel 1 Absatz 3 erwähnte Vorhaben „Kreditlinie zur Förderung von Klein- und Mittelunternehmen“ verwendet, wenn nach Prüfung dessen Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

Im Übrigen gelten die Bestimmungen des Abkommens vom 15. Mai 2002 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Peru über Finanzielle Zusammenarbeit auch für dieses Vorhaben.

Artikel 6

Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

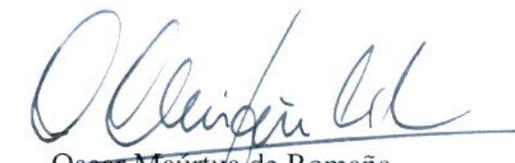
Geschehen zu Lima am 24. November 2005 in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung der
Republik Peru



Roland Kliesow
Botschafter BRD



Oscar Maúrtua de Romaña
Minister Auswärtigesamt